



# L I T E R A T U R L I T E R A T U U R L I T T É R A T U R E

Euregio-Schüler-Literaturpreis  
Euregio literatuurprijs voor scholieren  
Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio



Unter Schirmherrschaft von:  
RP Hans Peter Lindlar,  
Vorsitzender der REGIO Aachen e.V.



2007

# Euregio-Schüler-Literaturpreis

Junge Leute aus der Euregio Maas-Rhein begeistern sich für zeitgenössische Literatur, schauen über den Tellerrand von Landesgrenzen hinaus und zeigen Engagement – das ist der Euregio-Schüler-Literaturpreis.

Er regt Jugendliche aus Deutschland, Belgien und den Niederlanden zum Lesen literarischer Texte an, macht sie mit der neueren Literatur ihres Landes und der Nachbarländer vertraut und bringt sie grenzübergreifend zu anregenden Diskussionen zusammen.

Der Preis würdigt die Kreativität zeitgenössischer Autoren und Übersetzer, der Hauptpreis wird einem Schriftsteller verliehen, von dem ein neuerer Roman in allen drei Sprachen – französisch, deutsch und niederländisch – vorliegt.

Der Clou am Euregio-Schüler-Literaturpreis: Oberstufenschüler der Euregio Maas-Rhein bilden selbst die kritische Jury, dieses Jahr sind es rund 350 Schüler von 28 Schulen. Sie lesen und diskutieren sechs vom Literaturbüro vorgeschlagene Bücher: zwei von deutsch-, zwei von französisch- und zwei von niederländischsprachigen Autoren. Während des „Jury-Tags“ wählen sie den Preisträger und wohnen später der Preisverleihung bei.



Der Euregio-Schüler-Literaturpreis wurde 2001/02 vom Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. initiiert, 2004 übernahm die REGIO Aachen e.V. die Trägerschaft. Der Hauptpreis ist mit 2.000 Euro dotiert, die Übersetzerpreise mit je 500 Euro. Die Bürgerstiftung für die Region Aachen – Kultur, Kunst und Wissenschaft stiftet den Hauptpreis sowie einen Übersetzerpreis, der zweite Übersetzerpreis wird vom Cornelsen Verlag gestiftet.



## Die Preisträger der vergangenen Jahre:

- 2002: H. M. van den Brink: „Über das Wasser“
- 2003: Maarten 't Hart: „Das Wüten der ganzen Welt“
- 2004: Martin Page: „Antoine oder die Idiotie“
- 2005: Ludovic Roubaudi: „Der Hund von Balard“
- 2006: Claudia Schreiber: „Emmas Glück“

# L I T E R A T U R

# Euregio Literatuurprijs voor scholieren

Jongeren uit de Euregio Maas-Rijn laten zich meeslepen door hedendaagse literatuur, nemen een kijkje aan de andere kant van de grens en engageren zich – daarop komt het neer bij de Euregio Literatuurprijs voor scholieren.

Hij zet jongeren uit Duitsland, België en Nederland aan tot het lezen van literaire teksten, maakt ze vertrouwd met de recente literatuur van hun eigen land en van de buurlanden en brengt ze over de grenzen heen bij elkaar om ze samen animerende discussies te laten voeren. Door middel van de prijs wordt waardering getoond voor de creativiteit van hedendaagse



schrijvers en hun vertalers. De hoofdprijs wordt toegekend aan een auteur van wie een recente roman in de drie Euregionale talen, met name in het Duits, het Frans en het Nederlands, is verschenen.

Het opmerkelijke hierbij is dat bovenbouw leerlingen uit de Euregio Maas-Rijn zelf de kritische jury vormen. Dit jaar beoordelen circa 350 leerlingen uit 28 scholen de zes boeken, die door het Literatuurbureau ter beoordeling werden

overgelegd, waarbij telkens twee boeken door een Duits-, een Frans- en een Nederlandstalige auteur zijn geschreven. Tijdens de “jurydag” kiezen ze de auteur aan wiens boek ze de voorkeur geven. Later wonen ze de prijsuitreiking bij.

De Euregio Literatuurprijs voor Scholieren werd door het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn e.V. in het schooljaar 2001/2002 voor het eerst georganiseerd, sinds 2004 is de REGIO Aachen e.V. de verantwoordelijke instantie.

De hoofdprijs is gedoteerd met 2000 euro, voor de twee vertalers wordt er telkens 500 euro uitgelooft. Donateur van de hoofdprijs en van één van de twee prijzen voor de vertalers is de “Burgerstichting Cultuur, Kunst en Wetenschap voor de regio Aachen”, de tweede vertalerprijs is een donatie van de uitgeverij Cornelsen.

De prijswinnaars van de voorbije jaren zijn:

2002: H. M. van den Brink: “Over het water“

2003: Maarten 't Hart: “Het woeden der gehele wereld“

2004: Martin Page: “Hoe ik dom geworden ben“

2005: Ludovic Roubaudi: “Circusmannen“

2006: Claudia Schreiber: “Emma’s geluk“





## Prix littéraire des Lycéens de l'Eurégio

Des jeunes gens de l'Eurégio Meuse-Rhin découvrent avec enthousiasme la littérature d'aujourd'hui, pointent leur nez au-delà des frontières de leur pays et s'engagent dans un projet commun: Voilà en substance le Prix des lycéens de l'Euregio. Ce prix s'est donné pour mission d'encourager chez des jeunes Allemands, Belges et Néerlandais le désir de lire et de mieux connaître la littérature moderne de leur propre pays et des pays voisins et d'en discuter ensemble.

Ce prix doit aussi saluer la créativité des auteurs et des traducteurs de la littérature moderne. Il est décerné à un écrivain contemporain

dont un roman récent existe dans les trois langues, allemande, française, néerlandaise.

La particularité de ce prix: Ce sont les lycéens de l'Eurégio Meuse-Rhin qui forment le jury, cette année environ 350 jeunes de 28 établissements. Ils lisent, commentent, critiquent six romans proposés par le Bureau de littérature, des oeuvres d'auteurs de langue allemande, française ou néerlandaise. Ils élisent l'auteur de leur livre préféré et assistent plus tard à la remise de son prix.

Le prix littéraire des lycéens de l'Eurégio a été lancé par Le bureau de littérature de l'Eurégio Meuse-Rhin au cours de l'année scolaire 2001/02. La REGIO Aachen e.V. en assume la responsabilité administrative depuis 2004.

Le prix de l'auteur est doté de 2.000 Euros, et chacun des traducteurs reçoit la somme de 500 Euros. La "Fondation citoyenne pour les Arts, les Lettres, et les Sciences" de la région d'Aix-la-Chapelle offre le prix de l'auteur et d'un traducteur. Les Editions Cornelsen offrent un prix de traduction.

### Les lauréats des années précédentes étaient:

- 2002: H. M. van den Brink: "Sur l'eau"
- 2003: Maarten 't Hart: "La colère du monde entier"
- 2004: Martin Page: "Comment je suis devenu stupide"
- 2005: Ludovic Roubaudi: "Les Baltringues"
- 2006: Claudia Schreiber: "Les amis d'Emma"



# R L I T T É R A T U R E

# Livres 2007 | Bücher 2007 | Boeken 2007



**John von Düffel (D)**  
Houwelandt (DuMont 2004, dtv 2006)  
De familieëunie (Prometheus 2006)  
Les Houwelandt  
(Albin Michel 2006)



**Birgit Vanderbeke (D)**  
Ich sehe was, was du nicht siehst  
(Fischer TB 2001)  
Ik zie, ik zie wat jij niet ziet (De Geus 2004)  
Devine ce que je vois (Stock 2001)



**Philippe Claudel (F)**  
La petite fille de Monsieur Linh  
(Stock 2005)  
Monsieur Linh und die Gabe der  
Hoffnung (Kindler 2006)  
Het kleine meisje van meneer Linh  
(De Bezige Bij 2005)



**Justine Lévy (F)**  
Rien de grave (Stock 2005)  
Nicht so tragisch (Antje Kunstmann 2005)  
Niets aan de hand (Prometheus 2005)



**Arthur Japin (NL)**  
Een schitterend gebrek  
(De Arbeiderspers 2003)  
Un charmant défaut  
(Héloïse d'Ormesson 2006)  
Die Verführung (Schöffling & Co. 2005)



**Marek van der Jagt/Arnon Grünberg (NL)**  
De geschiedenis van mijn kaalheid  
(De Geus 2005)  
Histoire de ma calvitie  
(Actes Sud 2003)  
Amour fou (Diogenes 2003)

**Für die Stiftung von Büchern danken wir ...**

**Voor de financiering van boeken danken we ...**

**Pour la donation des livres nous remercions ...**

- der Buchhandlung Fnac (Liège)
- der Deutsch-Niederländischen Gesellschaft zu Aachen
- der Buchhandlung Schmetz am Dom (Aachen)
- den Verlagen Actes Sud, Antje Kunstmann, De Arbeiderspers, De Bezige Bij, De Geus, Diogenes, dtv, DuMont, Fischer TB, Héloïse d'Ormesson, Kindler, Prometheus, Schöffling & Co, Stock

RE

Teilnehmende Schulen  
Écoles participantes  
Deelnemende scholen



TERA  
TERA  
TTFR

Athénée Royal Marche Bomal, Marche en Famenne (B)  
Athénée Royal de Montegnée (B)  
Athénée Royal Verdi, Verviers (B)  
Burgau-Gymnasium, Düren (D)  
Carolus-Magnus-Gymnasium, Übach-Palenberg (D)  
Collège Saint-Barthélemy, Liège (B)  
Couden-Gymnasium, Aachen (D)  
D.I.C. Collège, Liège (B)  
Eijkhagen-College, Landgraaf (NL)  
Gesamtschule Langerwehe (D)  
Geschwister-Scholl-Gymnasium, Aachen (D)  
Goethe-Gymnasium, Stolberg (D)  
Gymnasium der Stadt Baesweiler (D)  
Gymnasium Haus Overbach, Jülich (D)  
Gymnasium St. Leonhard, Aachen (D)  
Gymnasium St. Ursula, Aachen (D)  
Inda-Gymnasium, Aachen (D)  
Institut St. Joseph, Trois Ponts (B)  
L'ISELL/Ste-Croix, Liège (B)  
Königliches Athenäum, Eupen (B)  
Kreisgymnasium Heinsberg (D)  
Mädchengymnasium Jülich (D)  
Pater-Damian-Sekundarschule, Eupen (B)  
Porta Mosana College, Maastricht (NL)  
Ritzefeld-Gymnasium, Stolberg (D)  
Stiftisches Gymnasium Düren (D)  
St. Maartenscollege, Maastricht (NL)  
WICO Campus Sint-Maria, Neerpelt (B)

Herzlichen Dank an die Schüler und Lehrer  
für ihr Engagement!

Hartelijk dank aan de scholieren en hun leerkrachten  
voor hun inzet!

Merci aux élèves et à leurs professeurs  
pour leur engagement!

# Veranstaltungen Samenkomsten Manifestations

**Die Schüler diskutieren mit Autoren und Übersetzern  
De scholieren discussiëren met de auteurs en hun vertalers  
Les lycéens discutent avec les auteurs et les traducteurs**

am 11. Januar – 18.00 h | Aachen (D)

John von Düffel, Philippe Claudel  
Klangbrücke, Kurhausstraße 2

op 5 februari – 18.00 h | Maastricht (NL)

Arthur Japin, Hanneke Los (vertaalster van Justine Lévy)  
St. Maartenscollege, Normannensingel 50

am 1. März – 18.00 h | Eupen (B)

Birgit Vanderbeke, Marek van der Jagt  
Europasaal im Ministerium der  
Deutschsprachigen Gemeinschaft, Gospertstraße 1

le 2 mars – 17.00 h | Liège (B)

Birgit Vanderbeke, Marek van der Jagt  
Fnac, Forum, 1re étage, 3, Rue Joffe



**„Jury-Tag“ – Wahl des Preisträgers  
“Jurydag“ – Verkiezing van de prijswinnaar  
“La journée du jury“ – élection du lauréat**

12. März | Liège (B)

Collège Saint-Barthélemy, 31, Rue Hors-Château

Im Anschluss an dreisprachige Debatten wählen die Schüler den Preisträger, den sie selbst direkt telefonisch benachrichtigen.

Na afloop van drietalige debatten kiezen de scholieren de prijswinnaar, waarna deze onmiddellijk via een telefoontje van die beslissing op de hoogte wordt gebracht.

Les débats ont lieu dans les trois langues. Immédiatement après le vote le lauréat est appelé au téléphone.

**Preisverleihung | Prijsuitreiking | Remise du prix**

27. April – 19.00 h | Aachen (D)

Ballsaal im Alten Kurhaus, Kurhausstraße 2

Der Preisträger und seine Übersetzer nehmen ihre Auszeichnungen persönlich entgegen. Schüler aus den drei Ländern ehren sie mit Laudationes in ihrer Muttersprache.

Aan de prijswinnaar en zijn vertalers worden de onderscheidingen persoonlijk overhandigd. Scholieren uit de drie landen houden op hen een lofredre in hun moedertaal.

Le lauréat et ses traducteurs reçoivent personnellement leur prix. Un élève de chaque pays fait dans sa langue maternelle l'éloge du lauréat.

# Danke! Dank U wel ! Merci!

Das Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. und die REGIO Aachen e.V. danken ...  
Het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn e.V. en de REGIO Aachen e.V. danken ...  
Le Bureau de littérature d'Euregio Meuse-Rhin e.V. et la REGIO Aachen e.V. remercient ...

für finanzielle Unterstützung:

- der Staatskanzlei NRW, Programm Regionale Kulturpolitik
- der Stichting Euregio Maas-Rijn
- der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens
- der Provincie Limburg (NL)
- der Province de Liège (B)

für die Stiftung der Preisgelder:

- der Bürgerstiftung für die Region Aachen – Kultur, Kunst und Wissenschaft
- dem Cornelsen Verlag

für die Unterstützung der Lesungen:

- dem Deutsch-Französischen Kulturinstitut in Aachen
- der Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature
- der Stadt Aachen



Gefördert vom:  
Ministerpräsidenten  
des Landes  
Nordrhein-Westfalen



provincie limburg



REGIO Aachen e.V.  
Theaterstraße 67  
52062 Aachen  
Tel. +49 (0) 241 . 5 68 61-0  
info@regioaachen.de  
www.regioaachen.de



Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V.  
Theaterstraße 77  
52062 Aachen  
Tel. +49 (0) 24 02 . 2 86 19  
literaturbuero@heimat.de  
www.literaturbuero-emr.de